

## একত্রিংশতি অধ্যায়

# গোপীগণের বিরহ গীতি

কৃষ্ণবিরহে কাতর হয়ে যমুনাতীরে বসে গোপীরা কিভাবে কৃষ্ণ-দর্শন প্রার্থনা করেছিলেন এবং তাঁর মহিমা গান করেছিলেন, এই অধ্যায়ে তা বর্ণনা করা হয়েছে।

যেহেতু গোপীগণ ছিলেন কৃষ্ণগত মন প্রাণ, তাই তাঁদের দিব্য বিরহ যন্ত্রণা নিয়ে তাঁরা পরম্পরের পাশে ছিলেন। কিন্তু তাঁদের ক্রম্ভন, যা দুঃখের প্রমাণ রূপে প্রকাশিত হয়ে থাকে, প্রকৃতপক্ষে তাঁদের দিব্য আনন্দের উন্নত অবস্থান প্রদর্শন করছিল। বলা হয় যে “যত দেখ বৈষ্ণবের ব্যবহার দুঃখ। নিশ্চয় জানিহ সেই পরমানন্দ সুখ।” অর্থাৎ যখন কেউ কোনও বৈষ্ণবকে দুঃখীর মতো আচরণ করতে দেখেন, তাঁর নিশ্চিতরূপে অবগত হওয়া উচিত যে, সেই বৈষ্ণবে প্রকৃতপক্ষে পরম দিব্য আনন্দ লাভ করছেন। এইভাবে প্রত্যেক গোপীই তাঁদের নিজ নিজ ভাব অনুযায়ী ভগবান শ্রীকৃষ্ণকে সম্মোধন করে, তাঁর কৃপা প্রার্থনা করেছিলেন।

স্বতঃস্ফূর্তভাবে গোপীগণের মনে কৃষ্ণলীলা জাগরিত হলে তাঁরা পরম মঙ্গলপ্রদ ও দুঃসহ কৃষ্ণবিরহ সন্তাপ উপশমকারী কৃষ্ণের গানগুলি গাইতে লাগলেন। তাঁরা গাইলেন “হে নাথ, হে কান্ত, হে কপট, আমরা যখন তোমার হাস্য, তোমার প্রেমময় দৃষ্টি ও তোমার বাল্যস্থাগণ সহ লীলাগুলি স্মরণ করি, তখন আমরা আকুল হয়ে উঠি। তোমার গোধূলি-ধূসরিত কৃষ্ণবর্ণের কুস্তলাবৃত মুখপদ্ম স্মরণ হলে আমরা অব্যর্থভাবে তোমার প্রতি আসক্ত হয়ে উঠি। আবার যখন তোমার কোমল চরণে বনে বনে গাভীদের পেছনে ভ্রমণলীলা স্মরণ করি, আমরা অত্যন্ত ব্যথিত হয়ে উঠি।”

তাঁদের কৃষ্ণবিরহে গোপীরা ক্ষণকালকেও একটি যুগ বলে মনে করেছিলেন। এমন কি ইতিপূর্বে তাঁরা যখন কৃষ্ণকে দর্শন করতেন, তখন নিমেষকাল তাঁকে দর্শনের বাধার জন্য চোখের পলক ফেলাও অসহ্য মনে হত।

গোপীরা কৃষ্ণের প্রতি যে ভাবাবেগ প্রকাশ করেন, তা প্রাকৃত কামসদৃশ মনে হতে পারে, কিন্তু বাস্তবে তা পরমেশ্বর ভগবানের চিন্ময় ইন্দ্রিয়সমূহের সন্তুষ্টির জন্য তাঁদের শুন্দ আকাঙ্ক্ষার প্রকাশ। গোপীদের এই সকল ভাবপ্রকাশে লেশমাত্রও কাষ নেই।

শ্লোক ১  
গোপ্য উচুঃ  
জয়তি তেহধিকৎ জন্মনা ব্রজঃ  
শ্রয়ত ইন্দিরা শশ্বদত্ত হি ।  
দয়িত দৃশ্যতাং দিক্ষু তাবকা-  
স্তুয়ি ধৃতাসবস্ত্রাং বিচিন্ততে ॥ ১ ॥

গোপ্যঃ উচুঃ—গোপীরা বললেন; জয়তি—জয়যুক্ত হয়েছে; তে—তোমার; অধিকম্—অধিক; জন্মনা—জন্মের দ্বারা; ব্রজঃ—ব্রজভূমি; শ্রয়তে—বাস করেন; ইন্দিরা—ভাগ্যদেবী, লক্ষ্মী; শশ্বৎ—নিত্য; অত্—এখানে; হি—বস্তুত; দয়িত—হে প্রিয়; দৃশ্যতাম্—তুমি দর্শন দাও; দিক্ষু—চতুর্দিকে; তাবকাঃ—তোমার (ভক্তবৃন্দ); স্তুয়ি—তোমার জন্মই; ধৃত—ধারণ করছে; অসবঃ—তাদের প্রাণবায়ু; ভাম্—তোমাকে; বিচিন্ততে—তারা অঙ্গেষণ করছে।

### অনুবাদ

গোপীরা বললেন—হে দয়িত, তোমার জন্ম ব্রজভূমিকে অত্যন্ত মহিমাময় করে তুলেছে, আর তাই ভাগ্যদেবী ইন্দিরা এখানে সর্বদা বিরাজ করেন। কেবলমাত্র তোমারই জন্ম, আমরা, তোমার অনুগত দাসীরা, আমাদের জীবন ধারণ করছি। আমরা তোমাকে সর্বত্র অঙ্গেষণ করছি, দয়া করে আমাদের তুমি দর্শন দাও।

### তাৎপর্য

ঝাঁরা সংস্কৃত শ্লোক পাঠের শৈলীর সঙ্গে পরিচিত, বিশেষত ঠাঁরা এই অধ্যায়ের অত্যুৎসৃষ্ট সংস্কৃত কবিতা হৃদয়ঙ্গম করতে সমর্থ হবেন। শ্লোকগুলির কাব্যিক মান অসাধারণ সুন্দর এবং অধিকাংশ শ্লোকেরই প্রথম ও সপ্তম অক্ষরটি একই ব্যঞ্জন বর্ণ বা ধ্বনি দ্বারা শুরু হয়েছে, ঠিক যেমন শ্লোকের চারটি পংক্তিরই দ্বিতীয় অক্ষরটি একই ব্যঞ্জনবর্ণের।

শ্লোক ২  
শরদুদাশয়ে সাধুজাতসৎ-  
সরসিজোদরশ্রীমুৰ্বা দৃশা ।  
সুরতনাথ তেহশুল্কদাসিকা  
বরদ নিম্নতো নেহ কিং বধঃ ॥ ২ ॥

শরৎ—শরৎ ঝাতু; উদ্বাশয়ে—জলাশয়ে; সাধু—চমৎকারভাবে; জাত—বিকশিত; সৎ—সুন্দর; সরসি-জ—পদ্ম ফুলের; উদর—মধ্যে; শ্রী—সৌন্দর্য; মুখা—যা অতিক্রম করে; দৃশ্য—তোমার দৃষ্টি দ্বারা; সুরতনাথ—হে প্রেমনাথ; তে—তোমার; অশুল্ক—বিনামূল্যে প্রাপ্ত; দাসিকাঃ—দাসীগণ; বরদ—হে অভীষ্টপ্রদ; নিষ্ঠতঃ—তুমি, যে বধ করছ; ন—না; ইহ—এই জগতে; কিম—কেন; বধঃ—হত্যা।

### অনুবাদ

হে সুরতনাথ, তোমার দৃষ্টির সৌন্দর্য শরৎকালীন সরোবরে সুজাত বিকশিত কমলগর্ভের সৌন্দর্যকেও অতিক্রম করে। হে অভীষ্টপ্রদ, নিজেদের ঘারা বিনামূল্যে তোমার কাছে সমর্পণ করেছে সেই দাসীদের তুমি বধ করছ। এটা কি বধ নয়?

### তাৎপর্য

শরৎকালে কমলগর্ভ বিশেষ সৌন্দর্যে প্রকাশিত হয়, কিন্তু কৃষের দৃষ্টিপাতের সৌন্দর্য সেই অনুপম সুন্দরতাকেও অতিক্রম করে।

### শ্লোক ৩

বিষজলাপ্যযাদ্যালরাক্ষসাদ্

বর্ষমারুতাদৈদ্যুতানলাঃ ।

বৃময়াত্মজাদ্বিষ্টতো ভয়াদ্

ঝৰত! তে বয়ং রক্ষিতা মুহুঃ ॥ ৩ ॥

বিষ—বিষাক্ত; জল—জল দ্বারা (কালীয় দ্বারা দূষিত যমুনার জল); অপ্যয়াৎ—বিনাশ থেকে; ব্যাল—ভয়ঙ্কর; রাক্ষসাঃ—অসুর (অঘ) থেকে; বর্ষ—বর্ষণ থেকে (ইন্দ্র প্রেরিত); মারুতাঃ—এবং ঘূর্ণাবর্ত (তৃণাবর্ত দ্বারা সৃষ্ট); বৈদ্যুত-অনলাঃ—বজ্র হতে (ইন্দ্রের); বৃষ—বৃষ হতে (অরিষ্টাসুর); ময়া-আত্মজাঃ—ময় পুত্র হতে (ব্যোমাসুর); বিষ্টতঃ—সমস্ত; ভয়াৎ—ভয়; ঝৰত—হে পুরুষশ্রেষ্ঠ; তে—তোমার দ্বারা; বয়ম—আমরা; রক্ষিতাঃ—রক্ষিত হয়েছি; মুহুঃ—বার বার।

### অনুবাদ

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, আপনি বারবার আমাদের সর্বপ্রকার বিপদ থেকে রক্ষা করেছেন—বিষাক্ত জল থেকে, ভয়ঙ্কর নরখাদক অঘ থেকে, প্রচণ্ড বর্ষণ থেকে, তৃণাবর্তাসুর থেকে, ইন্দ্রের ভয়ঙ্কর বজ্র থেকে, বৃষাসুর থেকে এবং ময় দানবের পুত্রের থেকে।

## তাৎপর্য

এখানে গোপীরা ইঙ্গিত করছেন, “হে কৃষ্ণ, তুমি আমাদের প্রভূত ভয়ঙ্কর বিপদ থেকে রক্ষা করেছ, আর এখন তোমার বিরহে আমরা মরে যাচ্ছি, তুমি কি আমাদের আবার রক্ষা করবে না?” শ্রীল বিশ্বনাথ চক্ৰবৰ্তী ঠাকুৰ বর্ণনা করছেন যে, কৃষ্ণ যদিও তখনও পর্যন্ত অৱিষ্ট ও ব্যোম এই দুই অসুরকে বধ কৰেননি, কিন্তু গোপীরা এই দুই অসুরের বধের কথা উল্লেখ কৰেছেন, তাৰ কাৰণ—তিনি যে ভবিষ্যতে তাদের বধ কৰবেন তা সুবিদিত ছিল। গর্গমুনি ও ভাগুৱি খাবি ভগবানের জন্মের সময় এই কথা ভবিষ্যদ্বাণী কৰেছিলেন।

## শ্লোক ৪

ন খলু গোপিকানন্দনো ভবান्

অখিলদেহিনামন্তরাঞ্চদ্রক ।

বিখনসার্থিতো বিশ্বগুপ্তয়ে

সখ উদেয়িবান্ সাহ্রতাং কুলে ॥ ৪ ॥

ন—না; খলু—বস্তুত; গোপিকা—গোপী, যশোদা; নন্দনঃ—পুত্র; ভবান্—তুমি কেবল; অখিল—সমস্ত; দেহিনাম—দেহধারী জীবেৱা; অন্তঃ—আত্ম—অন্তর্চেতনার; দ্রক—সাক্ষী; বিখনসা—ব্রহ্মার দ্বারা; অর্থিতঃ—প্রার্থিত; বিশ্ব—ব্রহ্মাণ্ডেৱ; গুপ্তয়ে—রক্ষণার জন্য; সখে—হে সখে; উদেয়িবান্—তুমি উদিত হয়েছ; সাহ্রতাম—সাহস্রতগণেৱ; কুলে—বংশে।

## অনুবাদ

হে সখে, তুমি কেবল গোপী যশোদারই পুত্র নও, পরস্ত সকল প্রাণীৰ অন্তর্যামী সাক্ষী স্বরূপ। যেহেতু ব্রহ্মা তোমাকে ব্রহ্মাণ্ড রক্ষার্থে অবতীর্ণ হতে প্রার্থনা কৰেছিলেন, তুমি তাই এখন সাহ্রত বংশে অবতীর্ণ হয়েছ।

## তাৎপর্য

গোপীগণ এখানে ইঙ্গিত করছেন, “যেহেতু তুমি সমস্ত ব্রহ্মাণ্ড রক্ষার জন্য অবতীর্ণ হয়েছ, তা হলে কিভাবে তুমি আপন ভক্তদেৱ অবহেলা কৰতে পার?”

## শ্লোক ৫

বিৰচিতাভয়ং বৃষিধূর্য তে

চৱণমীযুবাং সংসৃতেৰ্য্যাং ।

কৱসৱোৱত্তং কান্ত কামদং

শিৱসি ধেহি নঃ শ্রীকৱগ্রহম ॥ ৫ ॥

বিরচিত—সৃষ্ট; অভয়ম—অভয়; বৃষ্টি—বৃষ্টি বংশের; ধূর্ঘ—হে শ্রেষ্ঠ; তে—  
তোমার; চরণম—পাদদ্বয়; ঈষুষাম—শরণপ্রাপ্ত প্রাণীগণ; সংস্তেঃ—সংসার;  
ভয়াৎ—ভয়ে; কর—তোমার হাত; সরঃ-রুহম—পদ্মসদৃশ; কান্ত—হে প্রেমিক;  
কাম—আকাঙ্ক্ষাসমূহ; দম—পূর্ণকারী; শিরসি—মন্ত্রকে; ধেহি—স্থাপন করুন; নঃ—  
আমাদের; শ্রী—ভাগ্যদেবী, লক্ষ্মীর; কর—হাত; গ্রহম—গ্রহণ করেছ।

## অনুবাদ

হে বৃষ্টিশ্রেষ্ঠ, তোমার পদ্মসদৃশ হস্ত যা লক্ষ্মীদেবীর করদ্বয় গ্রহণ করেছে, যা  
সংসার ভয়ে ভীত তোমার পাদপদ্মের শরণাগতদের অভয় দান করে থাকে, হে  
কান্ত, সেই আকাঙ্ক্ষা-পূরণকারী করপদ্ম আমাদের মন্ত্রকে স্থাপন কর।

শ্লোক ৬  
ব্রজজনার্তিহন্ বীর যোষিতাং  
নিজজনস্ময়ধ্বংসনশ্চিত ।  
ভজ সথে ভবৎকিঙ্করীঃ স্ম নো  
জলরুহাননং চারু দর্শয় ॥ ৬ ॥

ব্রজ-জন—বৃন্দাবনের মানুষদের; আর্তি—দুঃখ; হন—বিনাশকারী; বীর—হে বীর;  
যোষিতাম—স্ত্রীগণের; নিজ—নিজ; জন—জনের; স্ময়—গর্ব; ধ্বংসন—বিনাশকারী;  
শ্চিত—যাঁর হাস্য; ভজ—দয়া করে গ্রহণ কর; সথে—সে সথে; ভবৎ—তোমার;  
কিঙ্করীঃ—দাসী; স্ম—বস্তুত; নঃ—আমাদের; জল-রুহ—পদ্ম; আননম—তোমার  
বদন; চারু—সুন্দর; দর্শয়—দয়া করে দর্শন করাও।

## অনুবাদ

হে ব্রজজনের দুঃখ-বিনাশক, হে নারীজাতির বীরপুরুষ, তোমার হাস্য ভক্তগণের  
গর্ব নাশ করে। হে সথে, দয়া করে তোমার দাসীরাপে আমাদের গ্রহণ করে  
তোমার সুন্দর বদন কমল দর্শন করাও।

শ্লোক ৭  
প্রণতদেহিনাং পাপকর্মণং  
তৃণচরানুগং শ্রীনিকেতনম् ।  
ফণিফণার্পিতং তে পদাম্বুজং  
কৃগু কুচেষু নঃ কৃক্ষি হৃচ্ছয়ম্ ॥ ৭ ॥

প্রণত—যারা তোমার শরণাগত; দেহিনাম—প্রাণীগণের; পাপ—পাপ; কর্ষণম—নাশন; তৃণ—ঘাস; চর—যিনি চারণ করেন (গাভী); অনুগম—অনুগমন করে; শ্রী—লক্ষ্মীদেবী; নিকেতনম—ধাম; ফণি—সর্পের (কালিয়); ফণা—মন্ত্রকের উপরে; অর্পিতম—স্থাপিত; তে—তোমার; পদ—অসুজম—পাদপদ্মাদ্বয়; কৃগু—দয়া করে রাখ; কৃচেষু—স্তনদেশে; নঃ—আমাদের; কৃক্ষি—ছেদন কর; হৎ-শয়ম—আমাদের হৃদয়ের।

### অনুবাদ

তোমার পাদপদ্মাদ্বয় শরণাগত সকল প্রাণীর পাপ বিনাশ করে। সেই পদদ্বয় তৃণচর গাভীর অনুগমন করে এবং তা লক্ষ্মীদেবীর নিত্য আবাস। তুমি একবার কালিয় নাগের ফণায় সেই পদদ্বয় স্থাপন করেছিলে, দয়া করে সেই পদদ্বয় আমাদের স্তনদেশে অর্পণ করে আমাদের হৃদয়ের কাম ছেদন কর।

### তাৎপর্য

তাঁদের আবেদনে গোপীরা স্পষ্ট বলছেন যে, শ্রীকৃষ্ণের পাদপদ্ম শরণাগত জীবের সকল পাপ বিনাশ করে। ভগবান এতই কৃপাময় যে, তিনি গোচারণের জন্য চারণভূমিতেও গমন করেন আর এইভাবে তাঁর পাদপদ্ম তৃণ মধ্যে তাদের অনুগমন করে। তিনি লক্ষ্মীদেবীকে তাঁর পাদপদ্ম অর্পণ করেছেন এবং কালিয় নাগের মাথায় পদদ্বয় স্থাপন করেছিলেন। সূতরাং এই সমস্ত কিছু বিবেচনা করে গোপীদের অভিলাষ পূরণের জন্য তাঁর পদদ্বয় গোপীদের বক্ষদেশে স্থাপন করা ভগবানের উচিত। গোপীদের যুক্তি তাঁরা এখানে প্রদর্শন করেছেন।

### শ্লোক ৮

মধুরয়া গিরা বল্লুবাক্যয়া

বুধমনোজ্ঞয়া পুষ্করেক্ষণ ।

বিধিকরীরিমা বীর মুহৃতীর্

অধরসীধুনাপ্যায়যস্ব নঃ ॥ ৮ ॥

মধুরয়া—সুমধুর; গিরা—তোমার কষ্ঠ দ্বারা; বল্লু—মনোহর; বাক্যয়া—পদাবলী দ্বারা; বুধ—বিদ্ধবজনের; মনোজ্ঞয়া—চিন্তাকর্ষক; পুষ্কর—পদ্ম; ঈক্ষণ—লোচন; বিধিকরীঃ—দাসীগণ; ইমাঃ—এই সকল; বীর—হে বীর; মুহৃতীঃ—মোহগ্রস্ত হয়ে উঠছি; অধরা—তোমার ওষ্ঠদ্বয়; সীধুনা—অমৃতময়; আপ্যায়যস্ব—সংজ্ঞীবিত কর; নঃ—আমাদের।

## অনুবাদ

হে পদ্মলোচন, তোমার সুমধুর কর্ষস্বর ও মনোহর পদাবলী যা বিদঞ্জনের মন আকর্ষণ করে, তা আমাদের ক্রমশ বিমোহিত করছে। হে আমাদের প্রিয় বীর, দয়া করে তোমার দাসীগণকে তোমার অধরাম্ভতে সংজীবিত কর।

## শ্লোক ৯

তব কথামৃতং তপ্তজীবনং

কবিভিরীড়িতং কল্মাপহম্ ।

শ্রবণমঙ্গলম্ শ্রীমদাততং

ভূবি গৃণন্তি যে ভূরিদা জনাঃ ॥ ৯ ॥

তব—তোমার; কথামৃতম्—কথারূপ অমৃত; তপ্তজীবনম্—বিরহ তাপক্লিষ্টদের প্রাণস্বরূপ; কবিভিঃ—মহান উন্নত ব্যক্তিদের দ্বারা; ইড়িতম্—আরাধিত; কল্মাপহম্—সবরকম পাপ দূর করে; শ্রবণ মঙ্গলম্—শ্রবণকারীর সর্ববিধ মঙ্গল সাধন করে; শ্রীমৎ—সর্ববিধ পারমার্থিক শক্তি সমন্বিত; আততম্—সারা জগৎ জুড়ে প্রচার করে; ভূবি—জড় জগতে; গৃণন্তি—কীর্তন করেন এবং প্রচার করেন; যে—যাঁরা; ভূরিদাঃ—সর্বশ্রেষ্ঠ দাতা; জনাঃ—ব্যক্তিগণ।

## অনুবাদ

হে প্রভু, বহু জন্মের বহু সুকৃতিকারী মানুষেরা জগতে এসে, তোমার প্রেমতপ্ত ব্যক্তিদের জীবনস্বরূপ, কবিদের সঙ্গীত, কল্মশনাশী, শ্রবণমঙ্গল, সর্বতাপক্লিষ্ট, সর্বব্যাপক তোমার কথামৃত সারা জগৎ জুড়ে প্রচার করেন। তাঁরাই সর্বশ্রেষ্ঠ দাতা।

## তাৎপর্য

শ্রীজগন্নাথদেবের রথযাত্রার সময় শ্রীচৈতন্য মহাপ্রভুর কাছে রাজা প্রতাপরঞ্জ এই শ্লোকটি আবৃত্তি করেছিলেন। মহাপ্রভু যখন একটি উদ্যানে বিশ্রাম করছিলেন, রাজা প্রতাপরঞ্জ বিনীতভাবে সেখানে প্রবেশ করে তাঁর পাদপদ্মাদ্বয় মর্দন করতে শুরু করলেন। অতঃপর রাজা শ্রীমন্তাগবতের দশম স্কন্দের একত্রিংশ অধ্যায়ের এই গোপী গীতটি আবৃত্তি করলেন। শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে বর্ণনা করা হয়েছে যে, চৈতন্য মহাপ্রভু যখন এই শ্লোকের শুরুটি তব কথামৃতম্ শ্রবণ করলেন, তৎক্ষণাত তিনি প্রেমভাবে উঠিত হয়ে রাজা প্রতাপরঞ্জকে আলিঙ্গন করলেন। ঘটনাটি শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে (মধ্য ১৪/৪-১৮) বিস্তৃতভাবে বর্ণনা করা হয়েছে এবং শ্রীল প্রভুপাদ এই বিষয়ে বিশদ ভাষ্য প্রদান করেছেন।

## শ্লোক ১০

প্রহসিতং প্রিয়প্রেমবীক্ষণং

বিহুরণং চ তে ধ্যানমঙ্গলম् ।

রহসি সংবিদো যা হৃদিস্পৃশঃ

কুহক নো মনঃ ক্ষোভয়ন্তি হি ॥ ১০ ॥

প্রহসিতম্—হাস্য; প্রিয়—প্রিয়; প্রেম—প্রেমময়; বীক্ষণম্—দৃষ্টি; বিহুরণম্—অন্তরঙ্গ লীলাসমূহ; চ—এবং; তে—তোমার; ধ্যান—ধ্যান দ্বারা; মঙ্গলম্—পবিত্র; রহসি—নির্জন স্থানে; সংবিদঃ—কথোপকথন; যাৎ—যা; হৃদি—হৃদয়; স্পৃশঃ—স্পর্শকারী; কুহক—হে কপট; নঃ—আমাদের; মনঃ—মন; ক্ষোভয়ন্তি—ক্ষুঢ়া করছে; হি—বস্তুত।

## অনুবাদ

তোমার হাস্য, তোমার মধুর প্রীতিময় দৃষ্টি, অন্তরঙ্গ লীলাসমূহ, তোমার সঙ্গে উপভোগ করা ব্যক্তিগত কথাগুলি—এই সমস্ত কিছুই নিবিষ্ট চিত্তে স্মরণ করা মঙ্গলজনক আর তা আমাদের হৃদয় স্পর্শ করে। কিন্তু একই সঙ্গে হে কপট, তা আমাদের মন অত্যন্ত ক্ষুঢ়া করে।

## শ্লোক ১১

চলসি যদ্ব্রজাচ্চারয়ন্ পশুন্

নলিনসুন্দরং নাথ তে পদম্ ।

শিলত্তগাঙ্কুরৈঃ সীদতীতি নঃ

কলিলতাং মনঃ কান্ত গচ্ছতি ॥ ১১ ॥

চলসি—তুমি গমন কর; যৎ—যখন; ব্রজাং—ব্রজ হতে; চারয়ন্—চারণ করতে করতে; পশুন্—পশুদের; নলিন—পদ্ম ফুলের চেয়েও; সুন্দরম্—অধিক সুন্দর; নাথ—হে নাথ; তে—তোমার; পদম্—পদম্বয়; শিল—শস্যের সূক্ষ্ম অগ্রভাগ; তৃণ—ঘাস; অঙ্কুরৈঃ—অঙ্কুরে; সীদতি—ক্রেশ অনুভব করে; ইতি—এমন মনে করে; নঃ—আমরা; কলিলতাম্—ব্যথিত; মনঃ—আমাদের মন; কান্ত—হে প্রেমিক; গচ্ছতি—বিচলিত হয়।

## অনুবাদ

হে নাথ, হে কান্ত, তুমি যখন গোষ্ঠ ত্যাগ করে গোচারণে গমন কর, তখন কমলের চেয়েও মনোহর তোমার পাদদ্বয় তীক্ষ্ণ শস্যের শিষ ও রক্ষ তৃণ, অঙ্কুরে ক্লিষ্ট হতে পারে, এই ভাবনায় আমাদের মন বিচলিত থাকে।

## শ্লোক ১২

দিনপরিক্ষয়ে নীলকুস্তলৈর

বনরূহানন্দ বিভদাবৃত্তম্ ।

ঘনরজস্বলং দর্শয়ন্ মুহূর্

মনসি নঃ স্মরং বীর যচ্ছসি ॥ ১২ ॥

দিন—দিনের; পরিক্ষয়—অবসানে; নীল—নীল; কুস্তলৈঃ—কেশপাশ; বনরূহ—কমল; আননন্দ—বদন; বিভদ—ধারণ করে; আবৃত্তম—আবৃত; ঘন—ঘন; রজস্বলম—ধূলিধূসরিত; দর্শয়ন—প্রদর্শন করে; মুহূঃ—পুনঃ পুনঃ; মনসি—মনে; নঃ—আমাদের; স্মরম—স্মৃতি; বীর—হে বীর; যচ্ছসি—অর্পণ কর।

## অনুবাদ

দিনের শেষে ধূলিধূসরিত ঘন-নীল কুস্তলাবৃত তোমার বদন-কমলখানি পুনঃ পুনঃ আমাদের প্রদর্শন করে, হে বীর, তুমি আমাদের মনে স্মৃতির বেদনা উৎপন্ন কর।

## শ্লোক ১৩

প্রগতকামদং পদ্মজার্চিতং

ধরণিমণ্ডনং ধ্যেয়মাপদি ।

চরণপঙ্কজং শন্তমঞ্চ তে

রমণ নঃ স্তনেষুর্পয়াধিহন্ত ॥ ১৩ ॥

প্রগত—যারা অবনত হয়; কাম—বাঞ্ছা; দম—পূর্ণকারী; পদ্মজ—শ্রীবন্ধব দ্বারা; অর্চিতম—আরাধিত; ধরণি—পৃথিবীর; মণ্ডনম—ভূষণ; ধ্যেয়ম—ধ্যানের যথার্থ বিষয়; আপদি—আপৎকালে; চরণ-পঙ্কজম—চরণকমল; শম-তমম—পরম সুখদায়ক; চ—এবং; তে—তোমার; রমণ—হে প্রেমিক; নঃ—আমাদের; স্তনেষু—স্তনে; অর্পয়—অর্পণ কর; আধি-হন্ত—হে দুঃখহারী।

## অনুবাদ

ব্রহ্মার আরাধিত তোমার পাদপদ্ম সকল প্রণতজনের আকাঙ্ক্ষা পূরণকারী।  
পৃথিবীর ভূষণস্বরূপ পরম সুখদায়ক তাঁরা আপৎকালে ধ্যানের যথার্থ বিষয়। হে  
রমণ, হে দুঃখহারী, দয়া করে সেই পাদপদ্ম আমাদের স্তুনে অর্পণ কর।

## শ্লোক ১৪

সুরতবর্ধনং শোকনাশনং

স্বরিতবেণুনা সুষ্ঠু চুম্বিতম্ ।

ইতররাগবিস্মারণং নৃণাং

বিতর বীর নন্দেহথরামৃতম্ ॥ ১৪ ॥

সুরত—মাধুর্য-সুখ; বর্ধনম्—বর্ধনকারী; শোক—শোক; নাশনম্—বিনাশকারী;  
স্বরিত—শব্দায়মান; বেণু—তোমার বাঁশির দ্বারা; সুষ্ঠু—পচুরুষপে; চুম্বিতম্—  
চুম্বিত; ইতর—অন্য; রাগ—আসক্তিসমূহ; বিস্মারণম্—বিস্মৃতির কারণ হয়; নৃণাম্—  
মানুষের; বিতর—দয়া করে বিতরণ কর; বীর—হে বীর; নঃ—আমাদের; তে—  
তোমার; অধর—ওষ্ঠ; অমৃতম্—অমৃত।

## অনুবাদ

হে বীর, দয়া করে তোমার মাধুর্য সুখবর্ধক ও শোকবিনাশক অধরামৃত আমাদের  
বিতরণ কর। সেই অমৃত মানুষের অন্য আসক্তির বিস্মরণ ঘটায় এবং তোমার  
ধ্বনিত বেণুর দ্বারা সুষ্ঠুভাবে তা আস্বাদন করা যায়।

## তাৎপর্য

গোপীগণ ও কৃষ্ণের মধ্যে সংলাপ রূপে শ্রীল বিশ্বনাথ চক্রবর্তী ঠাকুর এই শ্লোকের  
সুন্দর ভাষ্য প্রদান করেছেন—

“গোপীগণ বললেন, ‘হে কৃষ্ণ, তুমি ঠিক সর্বোত্তম চিকিৎসক ধৰ্মস্তরিয়ের মতো  
তাই দয়া করে আমাদের কিছু ঔষধ দাও, কারণ আমরা তোমার কামনার আবেগ  
জনিত ব্যাধিতে কষ্টভোগ করছি। আমরা কোনও মহার্ঘ মূল্য প্রদান না করলেও  
তোমার ঔষধস্বরূপ অধরামৃত আমাদের বিনামূল্যে দিতে দ্বিধা কর না। যেহেতু  
তুমি মহান দানবীর, তাই একান্ত নিকৃষ্ট ব্যক্তিদেরও তা বিনামূল্যে তোমার প্রদান  
করা উচিত। বিবেচনা করে দেখ যে, আমরা আমাদের প্রাণ হারাচ্ছি, আর এখন  
তুমিই সেই অমৃত আমাদের দান করার মাধ্যমে আমাদের জীবন প্রত্যর্পণ করতে  
পার। যদিও, ইতিমধ্যে তোমার বাঁশিকে তুমি তা দান করেছ, যা কেবল একটি  
ফাঁপা বংশ-দণ্ড মাত্র।’

“কৃষ্ণ বললেন, ‘কিন্তু এই জগতের মানুষেরা ধন, অনুগামী পরিবার এবং আরও নানা আসঙ্কিরূপ পথে অভ্যন্ত। যে নির্দিষ্ট ঔষধটি তোমরা অনুরোধ করছ, সেটি তাদের দেওয়া উচিত নয় যাদের এই ধরনের পথ্য রয়েছে।’”

“‘কিন্তু এই ঔষধটি মানুষের অন্য সব আসঙ্কিই ভুলিয়ে দেয়। এই ভেষজ ঔষধটি এমনই অপূর্ব যে, তা কৃপথ্য অভ্যাসকে প্রতিরোধ করে। হে বীর, যেহেতু তুমি পরম দানশীল, দয়া করে আমাদের সেই অমৃত প্রদান কর।’”

## শ্লোক ১৫

অটতি যদ্ ভবানহি কাননং

ত্রুটি যুগায়তে ভামপশ্যতাম্ ।  
কুটিলকুন্তলং শ্রীমুখং চ তে  
জড় উদীক্ষতাং পক্ষ্মকৃদ্ দৃশাম্ ॥ ১৫ ॥

অটতি—অমণ কর; যৎ—যখন; ভবান—তুমি; অহি—দিবসকালে; কাননম—বনে;  
ত্রুটি—ক্ষণকাল (১ সেকেণ্ডের ১/১৭০০ সময় প্রায়); যুগায়তে—এক যুগ বলে  
মনে হয়; ভাম—তোমাকে; অপশ্যতাম—না দেখে; কুটিল—কুঞ্চিত; কুন্তলম—  
কেশপাশ; শ্রী—সৌন্দর্য; মুখম—মুখ; চ—এবং; তে—তোমার; জড়—মন্দ;  
উদীক্ষতাম—যারা তোমাকে আগ্রহভরে নিরীক্ষণ করে; পক্ষ্ম—পাতা; কৃৎ—স্থাপিত;  
দৃশাম—চোখের।

## অনুবাদ

দিবাভাগে তুমি যখন বনে গমন কর, তোমাকে দেখতে না পেয়ে ক্ষণকালও  
আমাদের জন্য এক যুগ হয়ে ওঠে। এমন কি যখন তোমার সুন্দর কুঞ্চিত  
কুন্তলযুক্ত মুখমণ্ডল আগ্রহভরে নিরীক্ষণ করি, মন্দ বিধাতার সৃষ্টি আমাদের চোখের  
পাতার দ্বারা, আমাদের আনন্দ বিঘ্নিত হয়।

## শ্লোক ১৬

পতিসুতাস্ত্রভাত্বান্বিবান্

অতিবিলঞ্জ্য তেহস্ত্যচ্যুতাগতাঃ ।  
গতিবিদস্তবোদ্গীতমোহিতাঃ

কিতব শোষিতাঃ কস্ত্যজেনিষি ॥ ১৬ ॥

পতি—স্বামী; সুত—পুত্র; অস্ত্র—পূর্বপুরুষ; ভাত—ভাই; বাঞ্ছবান—ও অন্যান্য আঙ্গীয়স্বজন; অতিবিলম্ব্য—সম্পূর্ণরূপে আগ্রহ করে; তে—তোমার; অন্তি—উপস্থিতিতে; অচৃত—হে অচৃত; আগতাঃ—আগমন করেছি; গতি—আমাদের আগমনের; বিদঃ—যে কারণসমূহ অবগত; তব—তোমার; উদ্গীত—উচ্চগীত (বাঁশির) দ্বারা; মোহিতাঃ—মোহিত; কিংব—হে শঠ; যোষিতঃ—স্ত্রী; কঃ—কে; ত্যজেৎ—পরিত্যাগ করবে; নিশি—রাত্রিতে।

### অনুবাদ

হে অচৃত, তুমি ভাল করেই জান—কেন আমরা এখানে এসেছি। তোমার মতো শঠ ছাড়া আর কেউ বা তাঁর বাঁশির উচ্চ-গীতে মোহিত হয়ে মধ্যরাত্রিতে আগত যুবতী নারীদের পরিত্যাগ করবে? কেবল তোমাকে দর্শন করার জন্যই আমাদের পতি, পুত্র, গুরুজন, ভাতা ও অন্যান্য আঙ্গীয়স্বজনকে সম্পূর্ণরূপে আমরা আগ্রহ করেছি।

### শ্লোক ১৭

রহসি সৎবিদং হৃচ্ছয়োদয়ং

প্রহসিতাননং প্রেমবীক্ষণম্ ।

বৃহদুরঃ শ্রিয়ো বীক্ষ্য ধাম তে

মুহূরতিস্পৃহা মুহৃতে মনঃ ॥ ১৭ ॥

রহসি—একান্তে; সৎবিদম—গোপন আলাপ; হৃৎশয়—হৃদয়ের কামনার; উদয়ম—উদয়; প্রহসিত—হাস্য; আননম—মুখ; প্রেম—প্রেমময়; বীক্ষণম—দৃষ্টিপাত; বৃহৎ—বিশাল; উরঃ—বক্ষ; শ্রিয়ঃ—লক্ষ্মীদেবীর; বীক্ষ্য—দর্শন করে; ধাম—আবাসস্থল; তে—তোমার; মুহূঃ—পুনঃ পুনঃ; অতি—অতিশয়; স্পৃহা—স্পৃহা; মুহৃতে—মোহিত হচ্ছে; মনঃ—মন।

### অনুবাদ

আমরা যখন তোমার সঙ্গে একান্তে অন্তরঙ্গ কথোপকথনের কথাগুলি মনে করি, তখন আমাদের মন বার বার মোহিত হতে থাকে, আমাদের হৃদয়ে কামের উদয় অনুভব করি আর তোমার হাস্য মুখ, তোমার প্রেমময় দৃষ্টি, ও লক্ষ্মীদেবীর বিশ্রামস্থল তোমার বিশাল বক্ষকে মনে করি। এইভাবে তোমার প্রতি আমাদের অতিশয় স্পৃহা জন্মায়।

শ্লোক ১৮  
**ব্রজবনৌকসাং ব্যক্তিরঙতে  
বৃজিনহন্ত্রয়লং বিশ্বমঙ্গলম্ ।  
ত্যজ মনাক্ চ নন্দঃস্পৃহাঞ্চনাং  
স্বজনহন্ত্রজাং ঘনিষ্ঠদনম্ ॥ ১৮ ॥**

**ব্রজ-বন**—ব্রজের বনে; **ওকসাম্**—যারা বাস করে; **ব্যক্তিঃ**—অভিব্যক্তি; **অঙ্গ**—প্রিয়; **তে**—তোমার; **বৃজিন**—দুঃখের; **হন্ত্র**—বিনাশক; **অলম্**—অতিশয়; **বিশ্ব-**  
**মঙ্গলম্**—সর্ব মঙ্গলময়; **ত্যজ**—দয়া করে প্রদান কর; **মনাক্**—কিঞ্চিং; **চ**—  
এবং; **নঃ**—আমাদের; **ত্বৎ**—তোমার জন্য; **স্পৃহা**—স্পৃহায়; **আঞ্চনাম্**—যার মন  
পূর্ণ; **স্ব**—তোমার নিজ; **জন**—ভক্তগণ; **হন্দ**—হন্দয়ে; **রূজাম্**—রোগের; **যৎ**—  
যা; **নিষ্ঠদনম্**—যা প্রতিকার করে।

**অনুবাদ**

হে প্রিয়, তোমার সর্ব মঙ্গলময় আবির্ভাব ব্রজবাসীদের দুঃখবিনাশক। আমাদের  
মন তোমার সঙ্গ সাগ্রহে আকাঙ্ক্ষা করে। দয়া করে আমাদের কিঞ্চিং সেই  
উষ্ণ প্রদান কর যা তোমার ভক্তের হন্দয়ের ব্যাধির প্রতিকার করে।

**তাৎপর্য**

আচার্যবর্গের মতানুসারে, গোপীগণ বার বার কৃষ্ণকে তাঁর পাদপদ্মনাভ তাঁদের স্তনে  
স্থাপন করার জন্য বিনীত অনুরোধ করেছিলেন। গোপীগণ জাগতিক কামনার  
শিকার ছিলেন না বরং তাঁরা ভগবানের শুন্দ প্রেমে মগ্ন থাকতেন আর এইভাবে  
তাঁদের সুন্দর স্তনন্দয় ভগবানকে অর্পণ করে তাঁর পাদপদ্মের সেবা করতে  
চেয়েছিলেন। জাগতিক ব্যক্তিবর্গ, যারা জড় যৌন আকাঙ্ক্ষার শিকার, কখনই  
হন্দয়ঙ্গম করতে সমর্থ হবে না যে, কিভাবে এইসব মাধুর্যময় সম্পর্ক শুন্দ চিন্ময়  
স্তরে অনুষ্ঠিত হয়ে থাকে আর সেইটিই জড়বাদীদের মহা-দুর্ভাগ্য।

**শ্লোক ১৯**

**যৎ তে সুজাতচরণামুরুহং স্তনেষু  
ভীতাঃ শনৈঃ প্রিয় দধীমহি কর্কশেষু ।  
তেনাটবীমটসি তদ্ব্যথতে ন কিং স্মিৎ  
কৃপাদিভির্মতি ধীর্ভবদামুষাং নঃ ॥ ১৯ ॥**

যৎ—যার; তে—তোমার; সুজাত—সুকুমার; চরণ-অঙ্গু-রহম—চরণ কমল; স্তনেষু—স্তনে; ভীতাঃ—ভীতা; শনৈঃ—মৃদুভাবে; প্রিয়—হে প্রিয়; দধীমহি—আমরা স্থাপন করি; কর্কশেষু—কর্কশ; তেন—তাদের দ্বারা; অটবীম—পথ; অটসি—তুমি ভ্রমণ কর; তৎ—তারা; ব্যথতে—ব্যথিত হয়; ন—না; কিম্ স্মিৎ—আমরা বিশ্মিত হই; কূর্প আদিভিঃ—ছোট ছোট পাথরকুচি ইত্যাদির দ্বারা; ভ্রমতি—চপ্টলভাবে গমন করে; ধীঃ—মন; ভবৎ-আযুষাম—তুমি যাদের জীবন, তাদের; নঃ—আমাদের।

### অনুবাদ

হে প্রিয়, তোমার সুকোমল চরণকমল আহত হবে, এই আশঙ্কায় তা আমরা আমাদের কঠিন স্তনে অত্যন্ত সন্তর্পণে ধারণ করি। তুমি আমাদের জীবন স্বরূপ, তাই বনচারণের সময় পাথরকুচির আঘাতে তোমার সুকোমল চরণযুগল আহত হতে পারে, এই আশঙ্কায় আমাদের চিন্ত উৎকর্ষিত হচ্ছে।

### তাৎপর্য

এই শ্লোকটির অনুবাদ শ্রীল প্রভুপাদের শ্রীচৈতন্যচরিতামৃত (আদিলীলা ৪/১৭৩) থেকে নেওয়া হয়েছে।

ইতি শ্রীমদ্বাগবতের দশম স্কন্দের ‘গোপীগণের বিরহ গীতি’ নামক একত্রিংশতি অধ্যায়ের কৃষ্ণকৃপাশ্রীমূর্তি শ্রীল অভয়চরণগারবিন্দ ভক্তিবেদান্ত স্বামী প্রভুপাদের দীনহীন দাসবৃন্দকৃত তাৎপর্য সমাপ্ত।